

# À TRAVERS JANNI

un film de Claire Juge



novanima

MAIRIE  
Nouvelle-Aquitaine

ALCA  
AGENCES LITTÉRAIRES  
CINÉMA & MÉDIAS  
DU NOUVEAU-AQUITAINE

NORMANDIE  
IMAGES

RÉGION  
NORMANDIE

Pictanovo  
IMAGES EN HAUTS-DE-FRANCE

Scam\*

# À TRAVERS JANN

un film de Claire Juge / a film by Claire Juge

## Fiche technique / Data sheet

**Court-métrage documentaire animé**

**Titre en anglais/English title** : Through Jann

**Durée/Running time** : 25min

**Genre** : Documentaire, Portrait, Biographique

**Thématiques/Subjects** : Danse, Corps, Esprit, Intime

**Techniques** : Prise de vue réelle, Animation 2D traditionnelle, Papier découpé (et gratté)

**Support de diffusion/ Diffusion media** : DCP, Blu-ray, DVD, numérique HD

**Format** : HD 4:3

**Son/Sound** : Stéréo

**Langue/Language** : Français sous-titré anglais

**Copyright** : 2020

**Editeur DVD non commercial** : Novanima productions

**Visa** : 151169

**Page internet du film** : [http://novanima.eu/a\\_travers\\_jann/](http://novanima.eu/a_travers_jann/)

**Bande annonce/Trailer** : <https://vimeo.com/360555867>

### **Partenaires / Partnership :**

Région Nouvelle-Aquitaine, Alca,  
Région Normandie, Normandie images,  
Pictanovo, Région Hauts-de-France  
en partenariat avec le CNC

### **Production déléguée / distribution :**

Novanima productions  
[contact@novanima.com](mailto:contact@novanima.com)

## Résumé court / Short synopsis

Jann Gallois est danseuse et chorégraphe. Elle a 29 ans et l'énergie d'un bulldozer. Son corps est son outil de travail. Mais il arrive qu'il bloque. Entre cette tête qui cherche et ce corps qui fait des siennes, Jann cherche son équilibre.



Jann Gallois is a dancer and choreographer. At 29 years old, she is as energetic as a bulldozer. Her body is her instrument but sometimes it fails her. Jann constantly seeks balance between a questioning mind and a body that doesn't always listen.

## Résumé long / Synopsis

Jann Gallois est danseuse et chorégraphe. Elle a 29 ans et l'énergie d'un bulldozer. Son corps est son outil de travail. Toujours à la recherche du mouvement juste, elle le tord, le plie, le tend, le casse. Mais des souvenirs ressurgissent et la mémoire du corps, trop sollicité, réveille d'anciennes blessures. Comment cette danseuse, qui se dit « traversée par les autres et par soi-même » vit avec son corps?

Entre cette tête qui cherche et ce corps qui fait des siennes, Jann cherche son équilibre.

Jann Gallois is a dancer and a choreographer. She is 29 and has as much energy as a bulldozer. Her body is her work tool. Always searching the right movement, she twists, folds, stretches and breaks her body. But memories come back and this over-stressed body reminds ancient pains and wounds. How this dancer can live with her body while considering that she is "crossed by others and by herself" ?

Between this head which searches and this body so difficult to manage, Jann searches for her own balance.

## Note d'intention de la réalisatrice

Qui ne s'est jamais délecté du plaisir de s'étirer de tout son long le matin au réveil? Qui ne s'est jamais cogné? Qui n'est jamais tombé? On a un corps. C'est un puissant moyen d'expression qui nous ramène à des sensations primitives. Les danseurs l'ont bien compris et en jouent à l'extrême. À force d'exercices et de répétitions, ils atteignent une maîtrise presque parfaite de leur corps en mouvement. Ils acquièrent une conscience aiguë de leur force musculaire, de la portée de leur bras, de leur présence dans l'espace. Cette conscience me fascine et me préoccupe.

Quelque chose de mystérieux et de vital pousse Jann à danser. C'est à la fois un désir et un besoin. Avec la pratique intense au quotidien viennent la rigueur, la perfection des mouvements mais aussi les doutes et peut-être aussi la négligence de ses besoins psychiques. Avec sa pratique et son expérience intime du corps, Jann dessine l'axe de réalisation principal de mon film.

Au cours d'une de nos discussions, elle m'a dit avoir compris une chose au fil de ses expériences. Une chose essentielle : elle sera toute sa vie *traversée* par des idées, des êtres et des sensations. Et ce sont ces idées, ces êtres et ces sensations qui la mettront en mouvement. Ainsi, c'est à la fois son contact avec le monde extérieur et un besoin physique irréprensible qui la font danser.

Le corps est le cœur de mon questionnement, de mon besoin de filmer Jann ici et maintenant. Corps puissant mais affaibli parfois. C'est justement dans ces moments de faiblesse physique que Jann devient terriblement humaine et proche. Il arrive que le corps ne puisse pas faire ce que l'esprit voudrait. Si la jambe n'est pas assez souple, si le bras n'est pas assez fort, si une articulation se coince, Jann s'arrête. Et rage. Et cherche.

Comme des signes avant-coureurs de ces moments de rupture, Jann se gratte. Quelque chose la démange. De plus en plus tout au long du film. Frénétiquement, sa main laboure sa peau. Elle ne s'arrête que lorsqu'elle se met en mouvement. Sur le parquet de danse, elle oublie le reste du monde. Ses yeux sont obstinément fixes, comme si elle n'avait pas besoin de voir autour d'elle pour trouver ce qu'elle cherche. Comme si elle cherchait quelque chose à l'intérieur. Ainsi, l'histoire se passe à l'intérieur du corps de Jann.

## The director's statement of intent

Who hasn't ever been delighted by a morning stretch? Who hasn't ever bumped into something? Who hasn't ever fallen down? We all have bodies and they are a powerful way of expressing ourselves and giving in to our primitive sensations. Dancers instinctively know it and play with it. Intensive practice and rehearsals allow them to perfectly master the movements of their body. They acquire an accurate awareness of their muscular strength, of their arm reach, of their presence in space. This awareness fascinates me and is always present in my mind.

Something mysterious and vital urges Jann to dance. It is a desire as much as a need. From intensive daily practice comes rigour and accuracy in her movements, but it also raises self-doubt and the neglect of her psychological needs. Her regular training sessions and her intimate knowledge of her own body are the main focus of my film.

One day, during one of our interviews, she confessed to having understood something essential : throughout her life, ideas, beings and sensations constantly pass through her body and soul and animate her. So it is both her interaction with the world and a compelling physical need that make her dance.

The body is at the heart of my reflexion and need to film Jann here and now : her body is robust but sometimes impaired. It's precisely in those moments of physical weakness that Jann becomes deeply human and close to us. Sometimes, her body can't perform what the mind wants : when the leg is not limber enough, when the arm is not strong enough, when a joint blocks, Jann stops, and gets furious, and keeps trying.

As a warning sign of these moments of rupture, Jann scratches. Something makes her itch. Frantically she lacerates her skin and stops only once she is in movement. On the dancefloor, she forgets the world around her. Her eyes are fixed. She doesn't need to look around to find what she is looking for, as if she was searching in her deep self. Thus the story is an inner quest in Jann's body.



## Claire Juge

Ancienne étudiante de cinéma à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne et à l'Université de Montréal, Claire Juge se spécialise dans le documentaire avec le Master Professionnel « Métiers du film documentaire » de l'Université d'Aix-Marseille. Dans ce cadre, elle réalise son premier court-métrage documentaire : *Parades*. Plusieurs fois sélectionné en festivals en France et en Allemagne, il obtient le Prix de la Presse au Festival *Un poing, c'est court*. Tout en réalisant des documentaires de commande et en continuant l'écriture de nouveaux projets, Claire Juge termine en 2019 deux documentaires de création, *Quintette* et *À travers Jann*. La question de notre rapport au corps traverse tous les films auxquels elle a pu participer jusqu'ici que ce soit en réalisation ou en assistantat.

Claire Juge studied cinema at the University of Paris 1 Panthéon Sorbonne and at the University of Montreal. She then specialized in documentary films and graduated with a Master's degree "Métiers du film documentaire" from the University of Aix-Marseille. This context allowed her to direct her first documentary short-film *Parades*. It was selected in several festivals in France and in Germany : it was awarded the Press prize at the festival "Un Poing C'est Court". In 2019, while directing commissioned documentary films and writing new projects, Claire Juge completed two documentary films that she created : *Quintette* and *Through Jann*. The body and our link to it is an issue that permeates all the films she has been involved in, as a director or as an assistant.



## Filmographie/Filmography

*Parades* - 14'40 - 2014 - Aix-Marseille Université - film de fin d'études

*Watch your step!* - 31'30 - 2015 - Officium - film de commande

*Je suis mouvementée* - 2'20 - 2015 - video-danse - auto-production

*First move* - 40' - 2017 - Harmony Shanghai - film de commande

*I . you* - 4'37 - 2019 - clip - About Luke

*Quintette* - 35' - 2020 - auto-production

*À travers Jann* - 2020 - Novanima productions

### Sélections de *Parades*

*Festival National du Court-Métrage Etudiant, Paris, 2014*

*Un Festival, c'est trop court!, Nice, 2014*

*Un poing, c'est court, Vaulx-en-Velin, 2015 – Prix de la Presse*

*Festival des Maudits Films, Grenoble, 2015*

*Filmer le travail, Poitiers, 2015*

*Festival International du Film d'Aubagne, 2015*

*Ciné Plein-Air, Marseille, 2015, Association Tilt*

*Festival du film francophone de Tübingen, Allemagne, 2015*

*Court, c'est court!, Cabrières d'Avignon, 2015*

*Cinéma Voyageur, Synaps, 2016*

*La Toile en Vrac, Tous à Toile, Pont-Aven, 2016*

# À propos de/About No- vanima

Novanima est une société de production cinématographique et audiovisuelle ayant pour objet de produire des dessins animés et des films documentaires de création. Cette société est animée par Marc Faye qui travaille dans ce secteur depuis vingt ans. Novanima met en avant les traitements originaux des films qu'elle propose en s'autorisant tous les genres. Novanima est membre de l'Académie des César, de la SCAM, membre fondateur de Nous sommes le documentaire, de la Peña (l'association des producteurs en Région Nouvelle Aquitaine), adhérent de l'Afca, d'Unifrance, de la Procirep Angoa, et de European Documentary Network (EDN) et accompagne ses films sur différentes chaînes de télévision, festivals et marchés du film en France et à l'International.

Novanima is a leading film and television production which produce animated and documentary films. The company was created and is managed by Marc Faye who has been working in this sector for twenty years. Novanima showcases the original treatment of its films by dealing with all genres. Novanima is a member of the European Documentary Network (EDN), the AFCA (French Association of Cinema Animation), Procirep Angoa, of APC2A (Association of Producers in Aquitaine) and supports his films on various television channels, festivals and film markets in France and abroad.

**[www.novanima.eu](http://www.novanima.eu)**

**novanima**

# Générique/Crédits

Avec Jann Gallois

## Scénario et réalisation

Claire Juge

## Produit par Novanima Productions - Marc Faye

Assisté de Magali Hériat, Aliéner Pauly, Julien Rougier

À travers Jann a été présenté lors du Pitch Court-métrage à Rennes en 2016 organisé par l'AFCA

Le projet a bénéficié de

la Résidence Composition de Musique de Films du Poitiers Film Festival

Workshop Destins animés du Festival International des Scénaristes de Valence

Lauréat Bourse Brouillon d'un rêve de la Scam & Bonus Scam-Velasquez pour le film d'art

## Avec le soutien à la production

de la Région Normandie en partenariat avec le CNC en association avec Normandie Images

de la Région Nouvelle Aquitaine en association avec l'agence Alca

de Pictanovo avec le soutien de la Région Île-de-France

en partenariat avec le CNC

<b>Scénario</b>	Claire Juge
<b>Accompagnement écriture</b>	Magali Hériat & Marc Faye
<b>Opérateur prise de vue</b>	Matthieu Chattelier
<b>Opérateur prise de son</b>	Nicolas Joly
<b>Directrice artistique animation</b>	Justine Vuylsteker
<b>Animation</b>	Justine Vuylsteker & Marion Auvin
<b>Stagiaire animation</b>	Amélie Han
<b>Assistante fabrication</b>	Camille Gras
<b>Compositing</b>	Justine Vuylsteker
<b>Montage</b>	Daniela de Felice
<b>Étalonnage</b>	Matthieu Chattelier
<b>Assistant de post-production</b>	Julien Rougier
<b>Montage son &amp; mixage</b>	Guillaume Thévenin
<b>Musique originale</b>	Julie Roué
<b>Production Exécutive</b>	Marc Faye & Julien Rougier
<b>Chargée de production</b>	Magali Hériat
<b>Assistant-e de production</b>	Yohan Abechir & Eloïse Vesy
<b>Administration de production</b>	Marc Faye

**Comptable**  
**Studio d'animation**  
**Studio de danse**

**Studio de son**  
**Assurances**  
**Impression**

Exco - Cédric Faucher  
Novanima productions  
Le Phare - Centre Chorégraphique National du Havre  
Normandie  
Cryogene-prod  
Axa Agence Bordier  
SPP Périgueux



**ISAN 0000-0004-C977-0000-V-0000-0000-I**

**N° de visa : 151169**

**© 2020 Novanima Productions**